



## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

---

---

УДК 81'322  
ББК 81.184

### ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ РАБОТЕ С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ КАК ОСНОВА ИХ БУДУЩЕЙ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ И УСПЕШНОСТИ

**Шовгенина Евгения Александровна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода  
Волгоградского государственного университета  
shovgenina@mail.ru, tipp@volsu.ru  
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Новожилова Анна Алексеевна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода  
Волгоградского государственного университета  
novozilova@rambler.ru, tipp@volsu.ru  
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье рассматриваются основные электронные средства и интернет-ресурсы, которые используются переводчиками для повышения скорости, эффективности и качества выполняемых переводов. Авторами дается четкое представление о возможностях использования информационных технологий будущими переводчиками для овладения необходимыми профессиональными компетенциями.

**Ключевые слова:** информационные технологии, перевод, электронные словари, поисковые системы, ТМ-программы, автоматизация перевода, профессиональные компетенции.

На современном этапе развития общества во всех сферах человеческой деятельности наблюдается сильное влияние электронных и компьютерных технологий, которые способствуют распространению информационных по-

токов в обществе и формируют единое информационное пространство. Процесс всеобщей глобализации и общедоступность Интернета, наблюдающиеся в последние десятилетия, обусловили интенсивное развитие и совершен-

ствование систем информационного обеспечения коммуникативной деятельности. Стремительное увеличение объемов информации, расширение международных контактов, возникновение новых отраслей науки и техники ставят перед современными переводчиками новые задачи: возрастают объемы переводов, сокращаются сроки выполнения заказов и вместе с тем предъявляются более высокие требования к качеству выполняемой работы. В связи с этим неотъемлемой частью переводческой сферы является компьютеризация процесса перевода, которая уже с самого начала внедрения информационных технологий в науку стала одной из важных задач, стоящей перед разработчиками программного обеспечения. Ученые с давних пор пытались создать автоматические машинные переводчики, функционирующие без участия человека. И хотя на данном уровне развития пока еще невозможна полная автоматизация процесса перевода, деятельность переводчиков нового тысячелетия стала немыслимой без использования новых информационных технологий и электронных инструментов, направленных на ускорение и облегчение процесса перевода, к которым относятся электронные многоязычные переводные и одноязычные толковые словари, доступные в онлайн-овом или офлайн-овом режимах; автоматические машинные переводчики (наиболее известными являются программные продукты компании PROMT); системы класса Translation Memory (TRADOS, Déjà Vu, Wordfast и др.); программы автоматического редактирования текстов; электронные библиотеки; электронные энциклопедии; терминологические базы данных; и, наконец, сама глобальная сеть Интернет как хранилище невероятного объема информационных ресурсов. Так, А.Н. Усачева подчеркивает, что «с появлением Интернета переводчик приобрел уникальную возможность выхода в мировую информационную сеть, ему стали доступны данные отовсюду. Изменения, которые это внесло в профессию переводчика, настолько колоссальны, что все последствия этого сейчас вряд ли возможно оценить» [10, с. 82]. Умение применять все вышеперечисленные и другие электронные средства позволяет оптимизировать труд переводчиков (в особенности письменных) и повышает их конкурентоспособность на

рынке переводческих услуг. Как отмечает В.Н. Шевчук, автор одной из самых интересных и значительных работ в данном направлении, «электроника – это вовсе не прихоть, не дань моде и не праздная игрушка в руках человека. Это веление времени и жизненная необходимость. Ведь сейчас практически невозможно представить профессионального переводчика, который в той или иной степени не задействует электронные средства, не владеет компьютером, принтером, сканером и не использует электронную почту и специальные, ориентированные на переводческие нужды программы» [11, с. 6]. Но в то же время специалисты в области преподавания перевода отмечают, что, например, «грамотно пользоваться интернет-ресурсами в применении к языку умеет далеко не каждый, а уж если речь заходит о переводе – то и подавно» [6, с. 190]. Поэтому помимо создания необходимого программного обеспечения, направленного на выполнение различных задач, приоритетным является также обучение специалистов правильному использованию таких программ и обеспечение комфортных условий для их применения. В связи с этим представляется весьма важным на языковых факультетах уделять достаточное внимание ознакомлению студентов-переводчиков с электронными ресурсами и обучению работе с ними, что в дальнейшем сможет способствовать повышению эффективности профессиональной деятельности специалистов по переводу.

В рамках курса «Информационные технологии в переводе», рекомендуемого для направления подготовки 035700 Лингвистика, профиль «Перевод. Переводоведение», степень «магистр», мы знакомим студентов с различными технологиями данной сферы. Современный рынок диктует свои требования к представителям различных сфер профессиональной деятельности, в том числе и к лингвистам-переводчикам, специалистам в области фундаментальной и прикладной лингвистики. В связи с этим несомненно необходимость постоянно контролировать, насколько формируемые в период обучения в университете компетенции соответствуют требованиям данного рынка, и постоянно и последовательно актуализировать и модернизировать наполнение курсов соответствующих ООП. Обучение наших студентов-лингвистов новым

технологиям в переводе является важнейшим приоритетом института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ.

Нашей задачей является дать четкое представление выпускникам о тех возможностях, которые дают переводчику электронные инструменты, для того чтобы облегчить начинающему специалисту поиск необходимых информационных ресурсов в соответствии с требованиями конкретной рабочей ситуации.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к курсам по выбору профессионального цикла. Цель курса – формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными технологиями как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса. Преподавание дисциплины осуществляется параллельно с курсами «Переводческое терминоведение», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Практический курс последовательного перевода первого языка», «Практический курс последовательного перевода второго языка», «Практический курс письменного перевода первого языка», «Практический курс письменного перевода второго языка», «Транслятология и редактирование текста». В рамках изучаемой дисциплины формируются навыки и умения в области использования информационных технологий в процессе устного и письменного перевода.

Согласно новому ФГОС 2010 г., в котором весьма удачно реализован компетентностный подход и предложены ориентированные на потребности экономики профессиональные профили, требования к результатам освоения дисциплины следующие:

в результате освоения дисциплины студент должен

*знать:*

- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

- способы достижения эквивалентности в переводе (ПК-12);

*уметь:*

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалент-

ности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

*владеть:*

- методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11).

До недавнего времени существовали лишь научные публикации, посвященные описанию принципов работы различных электронных инструментов и теоретическому обоснованию необходимости их использования переводчиками [1–3; 7; 8; 11], но не было разработано никаких учебников или пособий, включающих разнообразные практические упражнения, которые охватывали бы весь спектр наиболее востребованных и актуальных информационных ресурсов переводчика и обучали бы будущих переводчиков применять их в переводческой деятельности. Поэтому назрела необходимость создания учебно-методического пособия [5], целью которого стало формирование вышеперечисленных компетенций у студентов в период обучения в вузе и развитие навыков в области информационно-коммуникационных технологий, с которыми сталкиваются в трудовой деятельности практикующие переводчики, в рамках преподавания

дисциплины «Информационные технологии в переводе». В данное пособие вошли упражнения, направленные на выработку умений работать с необходимыми переводчикам компьютерными программами и электронными инструментами. Рассмотрим основные из них.

Пожалуй, самыми востребованными электронными средствами, которыми современные переводчики пользуются в своей практической деятельности для выполнения письменных переводов и для подготовки к устным – последовательным или синхронным – переводам, являются электронные словари. Предполагается, что за время обучения в вузе студенты-переводчики должны в совершенстве овладеть навыками работы с данными ресурсами: познакомиться с различными типами таких словарей, с принципами построения словарных статей в разных словарях, научиться критически оценивать имеющиеся в их распоряжении электронные лексикографические источники и делать правильный выбор из широкого спектра предлагаемых возможностей. В зависимости от режима доступа электронные словари подразделяются на две группы – онлайн-овые и офлайн-овые. Первые размещаются на веб-сайтах, и для обращения к ним необходимо постоянное подключение к Интернету. Наиболее известными из онлайн-овых словарей являются многоязычные словари «Lingvo», «Мультитран», «Мультилекс», «Babylon», «Polyglossum» и др. Офлайн-овые словари устанавливаются на жесткий диск, и с ними можно работать без подключения к Сети. Самыми популярными программными продуктами этой серии являются различные версии словарей, выпущенные компанией ABBY Lingvo. В рамках дисциплины «Информационные технологии в переводе» необходимо обратить внимание будущих специалистов на все плюсы работы с электронными источниками, поскольку, как отмечают многие исследователи, преимуществами использования электронных словарей по сравнению с бумажными версиями являются легкий доступ, удобство работы, высокая скорость поиска и обработки информации и возможность быстрой вставки переводных эквивалентов в текст перевода [9, с. 60; 11, с. 19]. Студенты должны также оценивать эффективность использования этих словарей по следу-

ющим критериям: затраченное время; наличие необходимых терминов и тематически ориентированной лексики; наличие примеров для проверки лексической сочетаемости; наличие указаний на принадлежность лексики к определенной научной области; наличие транскрипции и функции прослушивания; удобство работы; и т. п. Такие задания целесообразно выполнять для сравнения как можно большего количества пар различных словарей, чтобы у студентов уже во время обучения в вузе расширился кругозор в данной сфере и сформировалось свое мнение об имеющихся электронных лексикографических источниках.

Наряду со всеми преимуществами электронных версий словарей также следует упомянуть и об их недостатках, которые заключаются в том, что в результате очень быстрого пополнения лексики авторы и редакторы зачастую не успевают осуществить верификацию всех словарных единиц. В особенности это касается таких словарей, в которые зарегистрированные пользователи могут добавлять свои комментарии и варианты перевода. Поэтому при выборе эквивалентов перевода необходимо учить студентов не полагаться только на словари и собственную интуицию, а обращаться к поисковым системам для выбора подходящих синтаксических конструкций и проверки лексической сочетаемости. В качестве наиболее популярной поисковой системы студентам можно посоветовать систему Google. В зависимости от исходного языка и языка перевода можно воспользоваться разноязычными версиями данного поисковика google.ru, google.com, google.de, google.fr и др. Поисковые системы оказываются весьма полезными, когда переводчик сталкивается с лексическими единицами, переводные эквиваленты которых отсутствуют в словарях. Через поисковые системы можно найти определения, иллюстрирующие значения незнакомых слов и выражений, новые словари, энциклопедии и прочие представляющие интерес для переводчиков источники. При помощи поисковиков переводчики решают проблемы, связанные с переводом и расшифровкой аббревиатур, которые зачастую также отсутствуют в словарях, находят правильное написание имен собственных, которые, переданные на разные языки при помощи переводческого

приема «транскрипция», могут иметь совершенно непохожий буквенный состав, например: англ. Austin – рус. Остин; нем. Goethe – рус. Гёте; и т. п.

Эффективным оказывается обращение к поисковым системам при переводе специальной терминологии новых или быстроразвивающихся областей знаний (информационные технологии, нанотехнологии, медицина и т. п.), например, в таких случаях, когда термин функционирует пока лишь в определенном научном дискурсе и не был внесен в словари или употребляется в научных текстах на каком-нибудь одном языке и еще не был переведен (или заимствован) на другие языки. Факт возникновения особых затруднений при переводе терминологии отмечают многие ведущие отечественные ученые в области переводоведения. Так, В.А. Митягина пишет, что процесс перевода специального текста с использованием уже сформированных банков терминов представляет собой рутинную работу и решение обычной профессиональной задачи, а вот «перевод текста, который функционирует в сфере деятельности, которая либо является совершенно новой, либо связана с постоянными новшествами, инновациями, сопряжен в первую очередь с решением терминологических проблем» [4, с. 27].

Важным электронным инструментом, разработанным специально для облегчения труда переводчиков, являются программы накопления переводческой памяти – Translation Memory (ТМ). Они помогают переводчикам создать личную переводческую базу, позволяют обработать уже имеющиеся переводы и особенно полезны при переводе однотипных специальных текстов. Данные программы являются коммерческими и достаточно дорогостоящими и, к сожалению, имеются не во всех вузах. Отсутствие на переводческих факультетах таких программ является большим минусом при обучении будущих переводчиков и понижает конкурентоспособность выпускников, поскольку в настоящее время во многих переводческих бюро обязательным условием при приеме на работу является умение работать с такими программами.

Приобретение лицензионного продукта TRADOS в 2006 году стало результатом анализа трудовой активности студентов в переводческих бюро в качестве фрилансеров.

Практически все по требованию работодателя выполняли переводы в системе переводческой памяти TRADOS. Такое положение требовало соответствия в подготовке переводчиков вызовам рынка, инновационного подхода. Дополнительным фактором, повлиявшим на положительное решение о приобретении данного программного продукта, стали объемные переводы, которые выполнялись в Центре перевода и международной коммуникации нашего института, тогда факультета лингвистики и межкультурной коммуникации. Данный программный продукт предлагал на тот момент необходимое решение для осуществления переводов текстов из различных текстовых форматов в одном приложении с сохранением форматирования.

В 2006 году студенты ВолГУ под руководством наших преподавателей осуществляли перевод Энциклопедии Волгоградской области. Была поставлена задача получения быстрого и качественного перевода энциклопедии с максимальным соблюдением всех требований к ней, и особенно использования единой терминологии. Немаловажными условиями явились именно жесткие временные рамки перевода, а также возможность организации коллективной работы (поскольку речь шла о достаточно большом объеме) с привлечением средств контроля и анализа затрат; сокращение издержек по представлению переведенных документов в требуемом виде; наконец, разнообразные способы снижения себестоимости переводческих проектов.

Для успешной реализации данных задач нами применялись технологии автоматизированного перевода (система Translation Memory (ТМ) TRADOS). TRADOS является первоклассным образцом современных технологий и открытых систем для ведения и пополнения баз данных выполненных переводов. Сохраняя выполненную переводчиком работу, системы ТМ TRADOS обеспечивают высокую производительность труда и значительное снижение себестоимости переводческих проектов. Данная технология работает по принципу накопления: в процессе перевода сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод.

Одним из неоспоримых достоинств TRADOS оказался тот факт, что переводчик имеет возможность работать в Microsoft Word.

TRADOS представляет лингвистическую базу данных «на заднем плане», в то время как переводчик работает в привычном редакторе.

Следовательно, в рамках дисциплины «Информационные технологии в переводе» знакомство наших студентов с данным продуктом является необходимым условием соответствия наших выпускников требованиям современного переводческого рынка.

В январе 2013 года информационное программное обеспечение института филологии и межкультурной коммуникации пополнилось еще одной переводческой ТМ-программой – Déjà Vu X2, которая является альтернативой описанному выше программному пакету TRADOS, но работает с гораздо большим количеством различных форматов. Приобретение Déjà Vu стало возможным благодаря академической программе, предлагаемой высшим учебным заведениям испанской компанией Atril Language Engineering, являющейся разработчиком и правообладателем данного программного продукта, и бюро переводов «ОК», выступающим официальным дистрибьютером этой ТМ-программы в России. В рамках данного академического предложения действуют очень выгодные условия – вузы, выпускающие переводчиков, платят только за проведение курсов по обучению преподавателей работе с данной программой, преподаватели, прошедшие обучение, получают сертификаты, дающие право учить студентов работать с Déjà Vu X2, а сама программа предоставляется вузам бесплатно. Благодаря этому ВолГУ вошел в список, состоящий из более чем 50 ведущих университетов мира, которые уже внедрили Déjà Vu в свой образовательный процесс, и, тем самым, продвинулся еще на один шаг вперед на пути подготовки высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов.

В заключение еще раз отметим, что нами был представлен краткий обзор лишь самых основных электронных ресурсов, навыками работы с которыми современные студенты-переводчики должны овладеть еще во время обучения в вузе, чтобы в будущем стать конкурентоспособными специалистами на рынке переводческих услуг.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 208 с.
2. Кво, Ч. Н. Технологии перевода / Ч. Н. Кво. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 256 с.
3. Марчук, Ю. Н. Модели перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Ю. Н. Марчук. – М. : Издат. центр «Академия», 2010. – 176 с.
4. Митягина, В. А. Терминологические проблемы перевода текстов нанотехнологического дискурса / В. А. Митягина // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2010 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 27–31.
5. Новожилова, А. А. Информационные технологии в переводе : учеб.-метод. пособие / А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. проф. образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – 162 с.
6. Орел, М. А. Программа курса «Новые информационно-коммуникационные технологии в переводе» / М. А. Орел // Проблемы перевода и переводоведения : сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 13. – Н. Новгород : Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2010. – С. 169–192.
7. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. перевод. фак-тов высш. учеб. заведений / А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 224 с.
8. Соловьева, А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. – СПб. : Питер, 2008. – 160 с.
9. Убин, И. И. Современные средства автоматизации перевода: надежды, разочарования и реальность / И. И. Убин // Перевод в современном мире. – М. : ВЦП, 2001. – С. 60–69.
10. Усачева, А. Н. Инновационные технологии в профессиональном переводе / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 29 янв. 2008 г. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2008. – С. 81–87.
11. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика : справ. материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М. : Либрайт, 2010. – 136 с.

**TEACHING PROSPECTIVE TRANSLATORS TO USE ELECTRONIC  
RESOURCES AS BASE OF THEIR FUTURE COMPETITIVENESS AND SUCCESS**

**Shovgenina Evgenia Alexandrovna**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Translation Studies Department, Volgograd State University  
shovgenina@mail.ru, tipp@volsu.ru  
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Novozhilova Anna Alexeevna**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Translation Studies Department, Volgograd State University  
novozhilova@rambler.ru, tipp@volsu.ru  
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The authors consider principal electronic means and internet-resources, used by translators to increase speed, efficiency and quality of translations to be done. The article describes possibilities of IT for prospective translators in order they could obtain necessary professional competence.

**Key words:** information technologies, translation, electronic dictionaries, search engines, translation memory, computerized translation, professional competence.